

## AVISO

### *InfoGibraltar*

### **Discursos de Boris Johnson y de Fabián Picardo con motivo de la celebración del National Day**

Gibraltar, 10 de septiembre de 2019

#### **Discurso de BORIS JOHNSON**

¡Feliz Día Nacional a todos!

Confío en que el día de fiesta esté transcurriendo bien y que las banderas ondeen por todo lo alto.

Nos sumamos a la celebración aquí, en Downing Street, porque el 10 de septiembre es un gran día para celebrar todo lo que hace de Gibraltar y de los gibraltareños una parte tan especial de la familia británica.

Y también es la oportunidad perfecta para reiterar nuestro apoyo total e implacable al lugar que ocupa Gibraltar dentro de esa familia.

Es un apoyo que sigue siendo tan sólido como el propio Peñón y nada va a cambiar eso, ni siquiera nuestra salida de la Unión Europea a finales del mes que viene.

El gobierno del Reino Unido ha estado trabajando mano a mano con el Ministro Principal y su equipo para preparar a Gibraltar no sólo para el día del Brexit, sino también para todas las oportunidades que con él vendrán después.

Gibraltar ha estado mostrando al mundo lo que tiene que ofrecer en estos últimos tiempos, ya sea por el enorme éxito de los Juegos de las Islas o por la gran variedad de talentos reunidos para el Año de la Cultura.

Y estoy deseando trabajar con ustedes para continuar así durante el Brexit y más allá, construyendo un futuro para Gibraltar y el Reino Unido que sea próspero, ambicioso y -sobre todo- de cohesión.

Porque hoy hace más de medio siglo que votaron a favor de seguir siendo firmemente británicos y casi dos décadas que rechazaron la soberanía compartida.

Y si hay algo que sé sobre la democracia es que los políticos no pueden ignorar los referendos en nombre de la conveniencia política.

Eso significa que ni una pulgada de roca, ni una rebanada de calentita, ni un pelo de la cabeza de un macaco de Berbería jamás serán abandonados sin el consentimiento expreso de este pueblo que llama a Gibraltar su hogar.

## AVISO

El año que viene va a traer algunos cambios y, estoy seguro, algunos desafíos.

Pero nuestra sociedad, nuestra familia –forjada, fabricada y probada durante más de 300 años– está más que a la altura de las circunstancias.

Somos más fuertes juntos y siempre estaremos juntos.

Así que, disfruten de un muy feliz Día Nacional de Gibraltar.

### **Discurso de FABIÁN PICARDO**

Queridos amigos

*[Se ha eliminado de este discurso la parte inicial de saludas y agradecimientos]*

Agradezco la presencia de Chris Pincher, Ministro [británico] para Europa, que nos acompaña hoy.

Chris, es muy importante que estés aquí.

Sé que ha sido difícil para ti llegar hasta aquí.

Pero tu presencia aquí es una demostración del apoyo del Reino Unido a este día de celebración de nuestra identidad y nuestro derecho a la autodeterminación.

Sé que todos nosotros también fuimos a enviar nuestros mejores deseos a Bob Neill [líder del grupo multipartidista para Gibraltar en Westminster], que no puede estar hoy con nosotros.

Mis queridos amigos.

Qué año ha sido.

Y aun así.

A pesar de todos los altibajos.

A pesar de todos los desafíos e incertidumbres.

Gibraltar se mantiene orgulloso, próspero y fuerte.

Como lo hicimos hace 50 años cuando las puertas de la frontera se cerraron de golpe.

Las familias se dividieron.

Los corazones se rompieron.

La buena gente estaba separada por la mala política.

Se hizo un gran mal a los hombres, mujeres y niños de Gibraltar y a nuestros vecinos.

## AVISO

Pero con el apoyo de Gran Bretaña crecimos a pesar del asedio de Franco.

En el medio siglo que ha pasado, Franco se ha ido.

Está muerto y enterrado.

Hemos crecido y prosperado.

Con el apoyo de Gran Bretaña y la amistad y el trabajo de nuestros vecinos marroquíes, prosperamos.

No éramos fruta madura.

Porque somos una roca de estabilidad.

De fuerza.

Y un pueblo de gran valor.

Con un espíritu gibraltareño inquebrantable.

Frente a las puertas de hierro cerradas de Franco - FORJAMOS UNA VOLUNTAD  
GIBRALTAREÑA DE HIERRO.

NO NOS QUEBRARÍAMOS.

NO NOS RENDIRÍAMOS.

NUNCA ABANDONARÍAMOS NUESTRA ROCA.

La generación de la frontera cerrada se enfrentó a Franco y ganó.

El último asedio de Gibraltar fracasó.

Como todos siempre fracasaron.

Como todos SIEMPRE fracasarán.

Porque nadie puede quitarnos nuestro hogar.

Así que, por favor, únense a mí para agradecerle profundamente a la GENERACIÓN DE LA  
FRONTERA CERRADA.

A los que están aquí hoy.

A los que han fallecido.

Gracias por manteneros fuertes.

Gracias por hacer frente al fascismo.

Gracias por el Gibraltar que vuestros sacrificios crearon.

## AVISO

Hoy, cinco décadas después, la mayoría, si no todos, de los jóvenes trabajadores marroquíes que vinieron a Gibraltar son ahora británicos.

Son parte del próspero y moderno Gibraltar que construyeron con nosotros.

Y ahora nos enfrentamos juntos a nuevos retos.

Nuevos retos que no nos quebrarán.

Nuevos retos que no nos detendrán ni ralentizarán.

Nuevos retos que nos forjarán en la GENERACIÓN BREXIT.

Otra exitosa generación gibraltareña.

Una generación que se ocupa responsablemente de todos los desafíos y giros que Brexit trae consigo.

Una generación que trabaja para conseguir una victoria de Brexit, sea cual sea la forma en que Brexit o no vaya Brexit al final.

Y pase lo que pase con Brexit, no le daremos la espalda a Europa.

Pero nos estamos lanzando más lejos en el mundo.

Para intercambiar.

Para tener éxito.

Para crecer.

Porque estamos construyendo una nación moderna.

Una nación moderna que invierte en nuestros hijos.

Una nación moderna que envía una señal al mundo.

Estamos abiertos a los negocios, pase lo que pase.

Una nación moderna que le está diciendo al mundo:

Cuando piense en negocios, piense en Gibraltar.

Vamos a asegurarnos de que todo el mundo en la City de Londres vea esto en taxis, autobuses y vallas publicitarias en estos días de Brexit.

Si usted piensa en negocios - ¡piense en Gibraltar!

Y nuestros lazos de negocios, amistad y respeto con el Reino Unido son más fuertes que nunca.

Desde que fui nombrado Primer Ministro, tres Primeros Ministros británicos sucesivos se han dirigido a nuestro mitin del Día Nacional.

## AVISO

Y hoy -en nuestro Día Nacional- la bandera de Gibraltar ondea sobre el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Nuestros vínculos con el Reino Unido están garantizados ahora, pase lo que pase.

Y esa es la clave de nuestra prosperidad y de nuestra autosuficiencia económica.

Con buena voluntad, paz y amistad en nuestros corazones para todos los que nos rodean, superamos todos los asedios de nuestra historia.

Superamos el último asedio de Franco a Gibraltar.

Hicimos que Margallo se fuera cual mosca.

Así que el Brexit, si acaba produciéndose, será sólo un ladrillo más en la gran historia de la nación que estamos construyendo.

Porque nada nos detendrá ahora de seguir protegiendo y construyendo nuestra patria

Nada nos detendrá ahora de decidir nuestro futuro por nosotros mismos.

Nada nos detendrá ahora, punto.

Porque este es nuestro hogar.

Esta es nuestra tierra.

Esta es nuestra roca.

Nuestros muertos yacen aquí.

Nuestros hijos han nacido aquí.

Esta es nuestra tierra sagrada.

Por eso lo he dicho antes.

Pero lo diré de nuevo.

Somos LOS GIBRALTAREÑOS.

LA GENTE DE LA ROCA.

Rojo, blanco y azul

Rojo, blanco y orgulloso

Rojo, blanco y libre

¡VIVA GIBRALTAR!

## AVISO

### Nota a redactores:

**Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el discurso original en inglés, tal cual fue pronunciado.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166  
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 637 617 757  
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, [eva@infogibraltar.com](mailto:eva@infogibraltar.com), Tel 619 778 498

Web: [www.infogibraltar.com](http://www.infogibraltar.com), web en inglés: [www.gibraltar.gov.gi/press-office](http://www.gibraltar.gov.gi/press-office)  
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

## PRIME MINISTER'S [BORIS JOHNSON] VIDEO MESSAGE

Happy National Day, everyone!

I trust the festivities are going well, that the flags are up and the bunting is out.

We're certainly joining in here at Downing Street, because the 10<sup>th</sup> of September is a great day to celebrate everything that makes Gibraltar and Gibraltarians such a special part of the British family.

And it's also the perfect opportunity to reiterate our utterly implacable support for Gibraltar's place within that family.

It is support that remains every bit as solid as the Rock itself, and nothing is going to change that – including our departure from the European Union at the end of next month.

The UK government has been working hand-in-glove with the Chief Minister and his team to prepare Gibraltar not just for Brexit day itself, but also for all the opportunities that will follow.

Gibraltar has really been showing the world what it has to offer of late, whether that's in the enormous success of the Island Games or the truly world-class array of talent assembled for the Year of Culture.

And I'm looking forward to working with you to continue that through Brexit and beyond, building a future for Gibraltar and the UK that is prosperous, ambitious and – above all – united.

Because today it is more than half a century since you voted to firmly remain British, almost two decades since you said no to shared sovereignty.

And if there's one thing I know about democracy it's that politicians can't just ignore referenda in the name of political expediency.

So that means not one inch of rock, not one slice of calentita, not one hair on the head of one Barbary macaque will ever be given up without the express consent of the people who call Gibraltar home.

The year ahead is going to bring some change and I'm sure some challenges.

But our partnership, our family – forged, fabricated and tested over more than 300 years – is more than up to the test.

We are stronger together and we always will be together.

So have a very happy Gibraltar National Day.

**FABIAN PICARDO'S NATIONAL DAY ADDRESS 2019**

My dear friends

You look great in red and white

Red white and smart! DASHING DRESSED TO KILL

I want to start by remembering those who cannot be in Casemates with us today.

I want us all to give a warm welcome to those watching us from St Bernard's Hospital, from Calpe House in London or from hospitals outside Gibraltar.

I want us also to give a warm welcome to those watching from Mount Alvernia,  
The John Mac Wing,  
Hillside,  
Bishop Canilla House,  
Albert Risso House  
Seamaster Lodge or  
Charles Bruzon house.

And welcome to any person who is at home today, through age or illness.

We know you are with us.

In mind.

In determination.

AND in Gibraltarian spirit.

AND a big Gibraltar shout out and thank you to the people working today to make this rally safe.

Thank you to all our law enforcement agencies, especially the Police who are keeping us safe.

Thank you to all in our essential services.

Thank you also to all working whilst we enjoy ourselves.

Whether in security, or in the bars and restaurants, or at the Music Festival or at Bocelli last night.

And also to the men and women of GJBS who set up this stage and do so much to help us build a better Gibraltar – despite the critics!

Thank you.

We could not do it without you.

Today, we must also, in particular, remember Willy Serfaty – former Chairman of the SDGG.

We must also remember hard working founder member Lawrence Robles.



I dedicate my words today to their memory.

Thank you also to Chris Pincher, Minister for Europe, for joining us today also.

Chris, it is hugely important that you are here.

I know it has been hard for you to get here.

But your presence here is a demonstration of the UK's support for this day of celebration of our identity and our right to self determination.

I know we will all also want to send our best wishes to Bob Neil who cannot be with us today.

— —

Mr dear friends.

What a year it has been.

And yet.

Despite all the ups and downs.

Despite all the challenges and uncertainties.

Gibraltar stands proud, prosperous and strong.

Just like we did 50 years ago when the frontier gates slammed shut.

Families were divided.

Hearts were broken.

Good people were separated by bad politics.

A great evil was done to the men, women and children of Gibraltar and those around us.

But with the support of Britain we grew despite Franco's siege.

In the half century that has passed Franco has gone.

He is dead and buried.

We have grown and thrived.

With the support of Britain and the friendship and work of our Moroccan neighbours, we prospered.

We were no ripe fruit.

Because we are a rock of stability.

Of strength.

And a people of deep courage.

With an unbreakable Gibraltarian spirit.

Faced with Franco's closed iron gates - WE FORGED AN IRON GIBALTARIAN WILL.

WE WOULD NOT BE BROKEN.

WE WOULD NOT SURRENDER.

WE WOULD NEVER GIVE UP OUR ROCK.

The closed frontier generation took on Franco and won.

The last siege of Gibraltar failed.

Like they all failed.

Like they will all ALWAYS fail.

Because no one can ever take our home from us.

So please join me in saying deep thank you to the CLOSED FRONTIER GENERATION.

To those who are here today.

To those who have passed away.

Thank you for staying strong.

Thank you for standing up to fascism.

Thank you for the Gibraltar your sacrifices created.

Today, five decades on, most if not all of those young Moroccan workers who came to Gibraltar then are now British.

They are as much a part of the thriving, modern Gibraltar which they built with us.

And now we face new challenges together.

New challenges that will not break us.

New challenges that will not stop us or slow us down.

New challenges that will forge us into the BREXIT GENERATION.

Another successful Gibraltarian Generation.

A generation dealing responsibly with every challenge and twist and turn that Brexit brings.

A generation working to deliver a Brexit win, whichever way Brexit or no Brexit goes in the end.

And whatever happens with Brexit, we will not turn our backs on Europe.

But we are launching ourselves further into the world.

To trade.

To succeed.

To grow.

Because we are building a modern nation.

A modern nation investing in our children.

A modern nation sending a signal to the world.

We are open for business – whatever happens.

A modern nation that is telling the world -

When you think business – think Gibraltar.

That is what we are going to ensure everyone in the City of London sees on taxis and buses and billboards these Brexit days.

If you think business – think Gibraltar!

And our bonds of business, friendship and respect with the UK are stronger than ever.

Since you made me Chief Minister, three successive Prime Ministers have now addressed our National Day rally.

And today - on our national day - the flag of Gibraltar flies over the Foreign Office.

Our links with the UK are guaranteed now, whatever happens.

And that is the key to our prosperity and our economic self sufficiency.

With goodwill, peace and friendship in our hearts for all those around us, we overcame every siege in our history.

We overcame Franco's last siege of Gibraltar.

We swotted Margallo away like a fly.

So Brexit, if it happens, will be just one more brick in the great history of the nation we are building.

Because nothing will stop us now from protecting and building our homeland

Nothing will stop us now from deciding our future for ourselves.

Nothing will stop us now – FULL STOP.

Because this is our home.

This is our land.

This is our rock.

Our dead lie here.

Our children our born here.

This is our sacred ground.

That's why I have said it before.

But I will say it again.

We are THE GIBRALTARIANS.

THE PEOPLE OF THE ROCK.

Red white and blue

Red white and proud

Red white and free

LONG LIVE GIBRALTAR